

# 用好“三心”增强“三意” ——浅谈全媒时代校对素养提升

杨莉

(潍坊日报社 山东 潍坊 261000)

[摘要]全媒体时代校对素养提出新的要求。本文从校对的专心、用心、耐心工作态度入手,阐述素养提升途径,即增强政治意识、创新意识、学习意识。

全媒体时代,纸媒受到的冲击可想而知,“浅阅读、碎片化阅读使得报业受众数量不断降低,如何让广大受众的目标更多定位于报纸是采编人员面临的重要问题。”<sup>[1]</sup>而处于报纸标配岗位的校对该如何应对传媒格局之变?除了保有校对的专心、用心、耐心外,还需要增强政治意识、创新意识、学习意识,来提升职业素养。

用好“三心”

古人讲:“一字之失,一句为之蹉跎;一句之误,通篇为之梗塞。”《报纸编辑质量评比差错认定细则》中指出,“报纸中任何一处(包括由客户提供胶片的广告),出现了属于编校质量评比范围内的错误,均判作‘差错’。”这就意味着,见报的一字一句“零差错”是对新闻出版工作的最基本要求,责任校对要做到“零差错”,需要专心、用心、耐心。

专心。传统的报纸出版流程复杂,采、编、校、审各岗位往往是在一个大厅工作,四五个小时内出20个左右的版面,彼此之间的言语交流常会使办公场所处于嘈杂当中,个人私事的信息也常会在工作时间内发来,随时关注朋友圈,坐在工位上面对的外界干扰较多。此时,就需要校对静下心来,排除外干扰,绷紧“零差错”的弦,不要因眼睛跟着耳朵走或看字不走心出现一时疏忽,让错字、漏字等从眼皮子底下溜走,造成不必要的失误。

用心。尽管行业的发展不尽如人意,但只要尚处于校对岗位,就要一心一意做事,绝不能敷衍潦草,“差不多”心理是责任校对的天敌,只有用心了,才能发挥火眼金睛的作用,咬文嚼字,发现稿件中明显的、潜在的差错。

耐心。碎片化阅读时代,校对也会受到影响,面对长文特别是可读性差的稿件时,往往会产生烦躁心理,尤其是一个校对对应多名编辑,工作量是数个版面,拿到版样的时间相对集中,每个编辑都在催自己的版,质量与时间发生冲突怎么办?越是这个时候,越要放平心态,克服急躁,静下心来一个一个来。

增强“三意”

专心、用心、耐心是责任校对最基本的工作态度,校对不仅仅是查找错别字,从某种程度上还承担着编辑助手的作用,特别是在全媒体时代,更需增加政治意识、创新意识、学习意识。

政治意识。媒体人首先要讲政治,校对的工作更要坚守政治第一的原则。增强政治意识,注重理论素养的提升,准确把握国家的大政方针,这样才能及时有效地从诸多观点立场中甄别出错误的,不适合上版的,才能把握好正确的舆论方向,避免政治性错误。

创新意识。传媒格局已经发生变化,只有改革创新才能危机中育新机变局中开新局,具体到校对工作要将创新意识融入自身工作中来,及时捕捉传媒发展新动态,掌握语言特点,避免千篇一律地工作,墨守成规地排斥新生词语,既守住政治底线又要有新发展。

学习意识。“事业发展没有止境,学习就没有止境”。校对需要掌握一些必备的常用字词知识、标点知识,比如“侦察”和“侦查”“抛撒”和“抛洒”“泄漏”和“泄露”等,还要储备一些历史、地理、科技等方面的知识,都说记者是杂家,校对作为出版链条中的一个节点,同样需要成为杂家,很多情况下,如果不具备某一方面的知识,在字词没有错误的情况根本无法作出基本判断。积累亦是一种很好的学习方法,笔者将舆论把关细则、见报差错、最新行政区划、单位简称及《咬文嚼字》《人民日报》公布的易用错词、标点知识收集,编成《校对宝典》。校对过程出现的状况层出不穷,笔者对照常在原稿中出现的差错,总结经验教训,深度反思,这也是学习方法之一。学习,还包含着学习新技术,比如,江门日报社全媒体新闻中心一则招聘校对的启事,岗位要求除了学历和年龄的限制,有较强文字功底,工作认真负责细致外,还要求能熟练操作电脑、手机,有互联网工作经验优先。随着媒体融合的发展,采编转型,校对也需转型,要想以全媒体时代拥有一席之地,不能再满足于拿着大样看错字,必须拥抱互联网,掌握新技能。

总之,传媒业正全力向着融合发展,校对不能故步自封,需在“自身硬”的基础上,用好“三心”增强“三意”,全力提升素养,在新的传媒格局中,为打造新型主流媒体贡献力量。

参考文献

[1]张理想:《如何在全媒体时代增强“四力”——安徽日报“春游江淮请君来”活动报道的践与思》,《传播力研究》2019年第25期

## 浅谈语言学知识在英汉翻译中的应用

张滢丹

(湖北汽车工业学院 湖北 十堰 442002)

[摘要]对于不同的社会族群来说,在自身文化不断形成的过程中语言是最能代表其文化特点的重要表达方式,因此对于翻译来说,不仅仅需要将原文中的时间、状态、人物、过程以及其他信息表述清楚,更要在翻译的过程中体现原文语言的文化特点,因此在目前的翻译过程中译者通常会根据自己对原文的文化特点在翻译的过程中采取一定的补偿措施,弥补读者与原文作者之间的文化差异,然而在这样的弥补过程中,一旦译者对于原文内容和文化环境的理解产生偏差,便会导致文不达意等情况的产生,因此语言学知识对于翻译过程中补偿就有着重要的意义,本文也就语言学知识在英汉翻译中的应用展开深入的讨论。

[关键词]语言学;英汉翻译;信息转化

引言

翻译是一种因社会需求而产生的活动,而不同地区而导致的文化差异使得在实际翻译工作的进行中,需要采取一定的措施对原文信息进行合理的修改和充足,然而在日常的翻译活动中,常常能看见语法正确但是阅读起来并不流畅的译文,造成这种现象的原因是在翻译的过程中没有达到语境性、信息性和互文性的标准,从而使读者和译文之间失去了交际性,因此,译者在进行翻译的过程中必须在保持译文原文的基础之上,还要能够做到语句通畅自然。

一、语言学翻译观概述

传统翻译学主要围绕传统语言为主,在对一篇文章进行翻译的过程中强调对于原文本意的尊重,这种做法虽然能够完全表达出原文想要传递出的信息,但从另一个方面来说,这种翻译模式依然是建立在译者的文化语境中所得到的结果,因此译文会难以进行顺畅的阅读,而语言学翻译则和传统翻译学有着较大的不同,语言学翻译将翻译的重心放在了主体的认知活动和其在翻译中的表现身上,因此语言学翻译强调的是与原文文本环境和认知主体之间的一种互动关系,这就对译者的能力提出了较高的要求,在对一篇文本进行翻译前,译者需要对文本背后的文化环境、作者的写作背景以及原文语言的结构进行深入的了解,只有在彻底理解文本所要表达的各种意思之后,译者才能在译文中勾勒出原文作者想要表达的内容。此外值得注意的是,在语言学翻译中由于译者也是认知主体中的一部分,因此一旦译者对于原文文本的文化背景理解有误,译文所传达的意识便会和原文产生较大出入,因此在翻译过程中,也必须要对译者与其他认知主体之间的互动进行相应的制约,只有这样才能在翻译工作者为译者提供全新的文化视角,其他认知主体对于译者翻译工作的干扰也会降到最低<sup>[1]</sup>。

二、语言学在英汉翻译中的问题

文本的词汇与语句是组成文本内容的基础部分,因此在翻译过程中对于词汇和语句的翻译是表达原文作者思想感情的重要纽带,然而在文本虽然由词汇和语句构成,但是两者在表达的含义上还是具有一定的差别,因此在翻译过程中由于隐喻、夸张等修辞手法的影响,翻译内容便会出现一定的出入,对于原文作者的原意就会造成一定的扭曲。

此外,对于作者意图考虑的疏忽也是翻译过程中常见的问题,有时为了贴合现代翻译的实际效果,译者却忽视了作者所处的文化背景和历史背景,这就导致了译者在翻译中对具有极大历史背景差异的文化环境下,译文与作者想表达的含义具有极大的差异。

最后,由于文化差异的影响,通过语言学进行翻译的过程中一般通过对原文文本进行一定的创新和补偿,使得读者在阅读的过程中能够充分沉浸在原文的文化环境中,然而在对原文进行创新改动的过程中并没有一个定性的标准,因此翻译水平不同的译者在进行翻译工作中时难免会因为对原文的过度加工而导致翻译准确度的下降,甚至与原文的含义相冲突,因此,在翻译的工作中如何把握创新加工的界限就成了翻译中的难题<sup>[2]</sup>。

三、语言学知识在英汉翻译中的应用

在英汉翻译中不仅需要将原文最基础的意思表达出来,更需要在语言转换的过程中表达出原文作者的文化背景,因此利用语言学知识将翻译中的外延意义和内涵意义同时表达出来就极为关键,外延意义又指认知意义,是对原文信息最基础的传递,只有将原文信息准确无误的传达给作者之后,文本才能具备语言交际的功能,而文本最基础的组成单位词汇具有稳定性、明确性和有限性等特点,除了一些特殊情况下,词汇的含义一般不会随着语言个体或环境的变化而变化,这就对译者的基本功和知识容量提出了要求,因此,译者在对文本进行翻译前,必须在要在原文使用语言的基本使用上做足功课,只有这样才能准确无误的将文本的含义翻译过来。而内涵意义与外延意义不同,它强调的是附着在文本中经过一定历史文化洗涤之后沉积在外延意义中的情感内容,这种情感内容和外延意义明确、有限和稳定的特性相反,它具备不稳定、无界限和不明确的特点,而正因为译者和原文作者的生活背景不同,便极有可能导致两者之间在翻译过程中的内涵错位,因此,译者需要提前对原文作者的历史背景进行详细的调查,在充分理解作者历史背景和现代历史背景之间的差别之后,才能开始翻译工作。

读者作为翻译过程中的认知主体之一,有时也会被译者忽略,因此在翻译过程中译者在以作者意图为导向进行展开工作时,也有必要协调作者和读者之间的平衡关系,作品中大量出现的修辞手法如何翻译成适用于读者文化背景的语句是翻译的